

جیمدان بابام

اورهان پاموک

ترجمہ

کاظم آفری

(انتشارات اختر)

سرشناسه: پاموک، اورهان، ۱۹۵۲ م. Pamuk, Orhan
عنوان و نام پدیدآور: چمدان بابام / اورهان پاموک؛ ترجمه: کاظم آذری.
مشخصات نشر: تبریز، اختر، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص. مصور

شابک: ۲۵۰۰۰ ریال: 978-600-92565-7-0

یادداشت: عنوان اصلی: Babamin bavulu

یادداشت: چاپ قبلی: انتشارات ارک، ۱۳۹۱.

موضوع: پاموک، اورهان، ۱۹۵۲ م.

موضوع: نویسندگان ترک - قرن ۲۰ م. سرگذشتنامه.

موضوع: ادبیات ترکی.

شناسه افزوده: آذری، کاظم، ۱۳۲۷ - مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۴ ۴۶۵ ی ۲ پ / P L ۲۴۸

رده بندی دیویی: ۸۹۴/۳۵۳۳

شماره کتبی: ۴۰۳۵۷۲۵ ملی:



چمدان بابام

تألیف: اورهان پاموک

مترجم: کاظم آذری

ناشر: نشر اختر با همکاری سومر نشر/ چاپ و صحافی امین

چاپ اول: ۱۳۹۶، تیراژ: ۱۰۰۰

قطع: پالتویی، ۱۲۰ صفحه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۵۱۷-۶۷۷-۶

نشانی: تبریز، اول خیابان طالقانی، نشر اختر، تلفن: ۰۴۱-۳۵۵۵۵۳۹۳

قیمت: ۷۵۰۰ تومان

فهرست مطالب

۷	گفتار مترجم
۱۶	چاندان بابام
۵۰	نبدی ایمائی
۷۴	از فارص تا فرانکفورت
۱۰۳	معرفی کوتاه از ارهانه پاموک

اورهان پاموک در سال ۱۹۵۲م. در استانبول در یک خانواده شلوغ و پرجمعیت متولد شد. از دوران کودکی در جرائد تا بیست سالگی با نقاشی مانوس بود. در استانبول در دبیرستان و کالج آمریکایی‌ها، درس خواند. سه سال در دانشگاه استانبول معماری خواند. بعد از سنی، در دانشگاه استانبول وارد رشته‌ی روزنامه‌نگاری شد.

اورهان پاموک از ۲۳ سالگی، تئاتر، معماری، و روزنامه‌نگاری را رها کرد و تصمیم گرفت که رمان‌نویس شود. از آن موقع به بعد در ادبیات را بست و مشغول رمان نوشتن شد. اولین رمانش را در سال ۱۹۸۲م. به نام «آقای جودت و پسرانش» نوشت. این رمان در همان سال جایزه‌ی اورهان کمال و جایزه‌ی ملی ترکیه را از آن خود کرد.

در سال ۱۹۸۳م. رمانی بنام «خانه‌ی خاموش» را نوشت و منتشر کرد. این رمان به زبان فرانسه ترجمه شد و در سال ۱۹۹۱م. برنده‌ی جایزه‌ی **Prix de la Deco - UVERTE - UROPE'E NE'I** اروپا شد. در سال ۱۹۸۵م. رمان «قلعه سفید» را نوشت. این رمان که دوست‌های یک برده‌ی ونیزی با یک دانشمند ترک را با گوی‌کند، شهرت جهانی نویسنده را به ارمغان آورد.

اورهان پاموک در سال‌های ۱۹۸۸ - ۱۹۸۵ م. در دانشگاه آمریکایی کلمبیا به عنوان استاد مدعو مشغول تدریس بود.

وی در سال ۱۹۹۰م. رمان «کتاب سیاه» را به رشته‌ی تحریر درآورد. این کتاب در همان سال چاپ و منتشر شد. این کتاب سیاه هم به زبان فرانسه و هم انگلیسی ترجمه شد و سال بعد جایزه‌ی فرهنگ فرانسه را از آن خود ساخت. این رمان داستان‌های عجیب و غریب و اسرارآمیز و فلاکت‌بار مردم ترکیه و ظلم‌های پاشایان عثمانی را در روزگاران پیشین

بازگو می‌کند. وی در سال ۱۹۹۴م. اثرگذارترین کتاب خود به نام «زندگی جدید» را نوشت.

وی در سال ۱۹۹۸م. رمانی نوشت که زندگی ادبی نویسنده را به کلی تغییر داد. رمان «نام من سرخ است»، داستان یک نقاش ایرانی با یک نقاش ترک در سالهای ۱۶۰۰م. را نشان می‌دهد. این رمان که شکل‌گیری، شوق‌ها، دسیسه‌ها و زندگی و امید و جنایت را برایت می‌کند، جوایزی به شرح زیر برای اورهان پاموک به ارمغان آورده است.

* جایزه‌ی Prix du Meilleur livre étranger از

فرانسه

* جایزه‌ی Grinzane cavour از ایتالیا

* جایزه‌ی International Impac Doblin از

ایرلند

از سال ۱۹۹۰م. اورهان پاموک درباره‌ی

موضوعات حقوق بشر و آزادی اندیشه در ترکیه و روزنامه‌های خارجی مقالاتی می‌نوشت. در همان سال‌ها منتخبی از مقالات خود را در کتابی به نام

«رنگ‌های دیگر» چاپ و منتشر کرد. در سال ۲۰۰۲ رمانی بنام «برف» نوشت. در این رمان مباحثه و برخورد گروه‌هایی از مردم ترکیه را از قبیل مذهبی‌ها، ملی‌گراها و لائیک‌ها و سایر گروه‌های اجتماعی به رشته‌ی تحریر کشیده است. این رمان در سال ۲۰۰۴ از طرف مجله‌ی نیویورک تایمز در بین ۱۰ کتاب برتر جهان، شناخته شد.

در سال ۲۰۰۱ پاموک رمانی بنام «خاطره‌های استانبول» نوشت. این کتاب خاطرات دوران کودکی و جوانی نویسنده از کوچه پس‌کوچه‌های استانبول را نشان می‌دهد. کتاب‌های اورهان پاموک تا حال به ۵۸ زبان دنیا ترجمه شده و به چاپ رسیده و بیشتر از ۷ میلیون جلد از کتاب‌های او در سراسر جهان به فروش رفته است. اورهان پاموک ده‌ها دکترای افتخاری از دانشگاه‌های سراسر جهان دریافت نموده است.

اتحادیه‌ی ناشران آلمان که در سال ۱۹۵۰م. تاسیس شده، جایزه‌ی برگزیده‌ی سال خود را در

عرصه‌ی صلح و فرهنگ در سال ۲۰۰۵ به اورهان پاموک اهدا نمود.

علاوه بر آن رمان «برف» در فرانسه بهترین رمان

خارجی شناخته شد و جایزه‌ی **Le Prix Me`dicix**

e`tranger را از آن خود کرد. در همان سال از طرف

مجله‌ی **Pros – Port** در بین صد روشن‌فکر برتر

جهان انتخاب شد.

پاموک در سال ۲۰۰۶ از طرف مجله‌ی تایم در

بین ده نفر شخصیت تاثیرگذار دنیا انتخاب شد. از

آکادمی هنر و ادبیات آمریکا و از طرف جمهوری

خلق چین به اخذ دکترای افتخاری نائل آمد. اورهان

پاموک در سال ۲۰۰۶ برنده‌ی جایزه‌ی امنی نوبل شد.

در سال ۲۰۰۸ رمان دیگری به نام «موزه‌ی مصومیت»

نوشت که موضوعات، عشقی، خانوادگی و دوستانه

کامیابی را در آن رمان به رشته‌ی تحریر کشید.

پاموک یک نویسنده‌ی ایهامی است. زبان ترکی

سرشار از واژه‌ها و جملات ایهامی است که نویسنده

می‌تواند به طور فراوان از واژه‌ها و جملات ایهامی

در داستان‌هایش استفاده کند. خواننده باید در موقع خواندن آثار پاموک، با تأمل و مکث درباره‌ی کلمات و جملات ایهامی نزدیک‌ترین مفهوم و معنی به ذهن و منظور نویسنده را پیدا کند.

کتاب «چمدان بابام» دارای سه گفتگو است که پاموک در مناسبت‌هایی این سه گفتگو را نوشته است.

اورهان پاموک در دسامبر سال ۲۰۰۶ جایزه ادبی نوبل را به سبب خود کرد. به خاطر این رویداد گفتگویی نوشت به نام «چمدان بابام». این نوشته به خاطر سی سال تلاش در راه نویسندگی، توأم با خلوص نیت، بازتاب خوبی در تمام دنیا داشت و احساسات عمیقی را در دنیا برانگیخت.

پاموک درباره‌ی نوشتن و زندگی کردن یک نویسنده و در عین حال، دردها و آلام نویسندگان و به طور کلی مسائل مبتلا به آنان را که گریبان‌گیر اثر نویسندگان شده است در «چمدان بابام» مطرح می‌کند.

اورهان پاموک در سال ۲۰۰۶ جایزه‌ی Duter baugh مجله‌ی دنیای ادبیات را دریافت کرد. در آن

زمان گفتگوی دیگری نوشت به نام «نویسنده‌ی ایمانی». پاموک در این گفتگو، روانکاوی و نیاز نویسندگان و علاقه به سرگذشت سایر نویسندگان را مورد بحث قرار داده است.

اتحادیه‌ی ناشران آلمان در اکتبر سال ۲۰۰۵ جاری‌های صحیح و آزادی را به خاطر نوشتن مقالات و سخنرانی‌های درباره‌ی آزادی به اورهان پاموک داد. پاموک به خاطر این رویداد گفتگوی دیگری نوشت به نام «از قاصص، ابله‌ها و رانکفورت». در این گفتگو، نویسندگان، خودشان را به عنوان نویسندگان دیگری می‌گذارند و از استعدادهای انسانی و سیاسی و نتایج آن، پژوهش و تحقیق می‌کنند.

اورهان پاموک از این سه گفتگو کتاب سه جلدی به نام «چمدان بابام» پدید آورده است. این گفتگوها باعث شده که پاموک در دنیا بهتر شناخته شود. کتاب‌های او بیشتر خوانده شود. در ایران نیز برخی از آثار اورهان پاموک همچون؛ نام من سرخ، زندگی‌نو، برف، خانه تاریک و برخی دیگر از آثارش

توسط مترجمان ایرانی ترجمه و از سوی ناشران
شناخته شده چاپ شده است.

این کتاب کم حجم و کوچک نیز وسیله‌ای شد برای
هرچه بهتر شناخته شدن یک نویسنده‌ی بزرگ در
ایران.

کظم آذری

۱۳۹۰ زمستان